

HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZAKO SAILAREN ETA BIZITEGI ELKARTEAREN ARTEKOA, APIRIKU PROGRAMA GARATZEKO DIRU-LAGUNTZA IZENDUNA KANALIZATZEKO. 2023. URTEA.

BATU DIRA

Alde batetik JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Beste alde batetik, AITOR IPIÑA GALLASTEGI jauna, BIZITEGI ELKARTEAREN ordezkari gisa (IFK: G48260111).

Alde biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

HONAKOA ADIERAZI DU

1. Bizitegi Elkarteak irabazi asmorik gabeko elkarteak da, onura publikoko aitorpena du eta etxerik gabeko eta gizarte-bazterketa larriak dauden pertsonen eremuan esku hartzeko hainbat programaren bidez lan egiten du
2. Hitzarmen honen xede den proiektua abian jartzeko, Bizitegi elkarteak Onartu eguneko zentroan lortutako esperientzia dauka. Zentro horrek 2001ean ireki zituen ateak, Bilboko Errekalde auzoan, eta gaur egun gizarte-bazterkeria larriko egoeran dauden pertsonen zuzendutako dago.
3. Elkarteak 2023eko ekitaldian garatuko duen programaren Proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuarekin batera (2. ERANSKINA), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako programa hori egitea. **Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin beharko dira.**
4. Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ASOCIACIÓN BIZITEGI POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA APIRIKU. AÑO 2023.

REUNIDOS

De una parte D.JUAN IBARRETXE KARETXE Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. AITOR IPIÑA GALLASTEGI, en representación de la ASOCIACIÓN BIZITEGI, con NIF G48260111.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

EXPONEN

1. Que la Asociación Bizitegi es una Asociación sin ánimo de lucro, que cuenta con la declaración de Utilidad Pública y que viene trabajando a través de diferentes Programas de Intervención en el ámbito de las personas sin techo y en situación de grave exclusión social.
2. Que para la puesta en marcha del proyecto objeto del presente convenio, Bizitegi cuenta con la experiencia adquirida en el centro de día Onartu, que abrió sus puertas en 2001, en el barrio de Rekalde de Bilbao, y que actualmente va dirigido a un perfil de personas cuya característica común es estar en una situación de grave exclusión social.
3. Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2023 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**
4. Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008, de 5 de diciembre, contempla en sus Art 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Ad-

Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.

5. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako Elkartearen ibilbidea eta etxerik gabeko pertsonekin egiten duen lana; izan ere, lan horren xedea bat dator Gizarte Ekintza Sailaren eskumenekin eta bere helburuekin. Eta hori, lehen aipatutako legezko markoaren arabera, ostatua premiaz ematera bideratutako gizarte zerbitzuei dagokienez
6. Udalak Osoko Bilkuran onartutako Gizarte Ekintza Sailaren 2023ko aurrekontuan, **242.200 €** euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi da Bizitegi Elkartearentzat, APG 2023/31000/23150/4819900 delakoan.

Ondorioz, alde sinatzaileek

ADOSTU DUTE

LEHENENGOA.- HELBURUA

Dirulaguntza izenduna bideratzea eguneko arreta-zerbitzu bat abian jartzeko, arriskuan eta/edo gizarte-bazterkeriako egoeran dauden pertsonentzat, jarraian adierazten diren klausulen arabera.

Era berean, eta proiektu hau garatzen laguntzeko, hitzarmen honen bidez, Bilboko Udalak, Gizarte Ekintzako Sailaren bitartez, Elexabarriko Udal aterpetxeko espazio baten erabilera lagatzen dio prekarioan Bizitegi Elkarteari. Aterpetxearen helbidea: Doctor Díaz Emparanza kalea 43, 48002 Bilbo.

Zehazki, Elexabarriko Udal aterpetxearen instalazioen barruan, Bizitegi Elkartearen esku jarriko dira arreta pertsonalizaturako bulego bat, egoaldi kolektiborako eta talde-jarduerarako gela bat, sukalde officea, dutxak eta komunak, ikuztegirako gela bat, armairuak eta biltegi bat.

ministraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

5. Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación y el trabajo que desarrolla con personas sin techo, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a las competencias del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a personas sin techo de conformidad con el marco legal antedicho.
6. Que en el Presupuesto del año 2023 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **242.200 €** a favor de Asociación Bizitegi en la APG 2023/31000/23150/4819900.

En consecuencia las partes firmantes,

ACUERDAN

PRIMERO.-OBJETO

Canalizar la subvención nominativa para la puesta en marcha, de un Servicio de Atención Diurna para personas en situación de riesgo y/o exclusión social, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

Asimismo y con el fin de colaborar en el desarrollo de este Proyecto, mediante el presente convenio, el Ayuntamiento de Bilbao, a través del Área de Acción Social, cede a la Asociación Bizitegi el uso en precario de un espacio del Albergue Municipal de Elejabarri, sito en la Calle Doctor Díaz Emparanza nº 43, 48002 Bilbao.

Concretamente, dentro de las instalaciones del Albergue Municipal de Elejabarri, se pondrá a disposición de la Asociación Bizitegi un despacho para la atención personalizada, una sala para estancia colectiva y actividad grupal, una cocina office, duchas y servicios, cuarto para lavandería, taquillas y un almacén.

Udalak programaren esku jarriko du Elexabarriko Udal Aterpetxeko segurtasun-zerbitzua, baita eskuoihalen garbiketa eta garbiketa ere, zerbitzu horiek emateko administrazio honekin sinatutako kontratuen erakunde esleipendunen bitartez.

Lagapen horren indarraldia estu-estu lotuta dago hitzarmen honen xede den proiektua gauzatzearekin, hau da, proiektua amaitzen denean bertan behera geratuko da.

BIGARRENA.-JARDUTEKO PRINTZPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrira burutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete esku-bide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegi ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonen

El Ayuntamiento pondrá a disposición del programa el servicio de seguridad del Albergue Municipal de Elejabarri, junto con la limpieza y lavandería de toallas a través de las entidades adjudicatarias de contratos ya suscritos con esta Administración para la prestación de tales servicios.

La vigencia de esta cesión está estrechamente vinculada con la ejecución del Proyecto objeto de este convenio, en el sentido de que quedará sin efecto una vez el mismo haya finalizado.

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.

- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomia mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko berezietatik egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu behar du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarrien artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasun egin behar du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu behar du.
- i) **Gizarte- ekimenak sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangin-
 - d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización.
 - e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
 - f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
 - g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
 - h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
 - i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
 - j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las

tzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere.

- k) Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate-estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

HIRUGARRENA.- PROIEKTUAREN DESKRIBAPENA ETA HELBURUAK

Bilboko udalerrian dauden baliabideak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren eskakizunetara egokitzean oinarritzen da proiektu hau.

APIRIKU exigentzia txikiko eguneko arreta-zerbitzua da, eta honako zeregin hauek ditu: arrisku-egoeran eta/edo gizarte-bazterkeriako egoeran dauden pertsonen egunean bertara joateko eta oinarritzeko premiak betetzeko espazio fisiko bat eskaintzea, eta pertsonen informazioa ematea dituzten eskubideei buruz, eskura dituzten gizarte-baliabideei buruz eta gizarte-funtzionamendu normalizatua erraztuko duten kudeaketak egiteko behar duten orientazioa jasotzeko.

Harremanetarako eta atsedenerako espazioa da eta bertan, osasunaren, elikaduraren, higienezaren, garbi-ikuziaren oinarritzeko premiak bete eta laguntza emozionala jasotzeaz gain, pertsonen laguntza egiteko prozesuak eta esku-hartze sozioedukativo eta psikosoziala ere bultzatu ahal izango dira, aldatzea sustatu eta gizarteratzeko banakako prozesuetan aurrera egin ahal izateko.

Oro har, helburu hauek ditu:

- Erabiltzaileei espazio bat eskaintzea egunean zehar joan daitezten, han babestu, atsedean hartu eta higiene eta elikadurako oinarritzeko premiak ase ditzaten.
Gizarte- eta hezkuntza-arloko esku-hartzea eta esku-hartze psikosoziala izatea, laguntza pertsonaleko prozesuak errazteko.

personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

- k) Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

TERCERO.- DESCRIPCIÓN Y OBJETIVOS DEL PROYECTO

El presente proyecto se fundamenta en la adecuación de los recursos existentes en el municipio de Bilbao a las exigencias del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

APIRIKU es un “servicio de atención diurna de baja exigencia, cuyas funciones son ofrecer a las personas en situación de riesgo y/o exclusión social un espacio físico al que acudir durante el día y cubrir necesidades básicas, así como informar a las personas sobre los derechos que les asisten, los recursos sociales a los que pueden acceder y recibir la orientación necesaria para la realización de gestiones que faciliten un funcionamiento social normalizado.

Se trata de un espacio relacional y de descanso donde además de cubrir sus necesidades básicas, de higiene, lavandería y apoyo emocional, se pueden favorecer procesos de acompañamiento personal, así como una intervención socioeducativa y psicosocial que posibilite promover el cambio e iniciar y/o avanzar en procesos individuales de incorporación social. en coherencia con la orientación de baja exigencia, se favorecerá la prevención del riesgo y reducción de daños.

De manera global, sus objetivos son los siguientes:

- Ofrecer a las personas usuarias un espacio al que acudir durante el día, en el que resguardarse, descansar y cubrir necesidades básicas de higiene y alimentación.
Contar con una intervención socioeducativa y psicosocial que favorezca procesos de acompañamiento personal.

- Erabiltzaileei informazioa ematea dituzten eskubideei eta eskura ditzaketen gizarte-baliabideei buruz, eta haien egoera normalizatzeko gestioak egiteko orientazioa ematea.

LAUGARRENA.- HARTZAILEAK ETA SARBIDEA

APIRIKU etxebizitza finkorik ez duten, dirusarrerarik ez duten edo dirusarrera txikiak dituzten eta bestelako arazoak (kontsumoak, osasun mentala, etab.) dituzten pertsonen eskaintzen die egutegiko estaldura.

Arreta emango die hauei: arriskuan eta/edo gizarte-bazterkeriako egoeran dauden pertsonen, kalean, aterpetxeetan edo gaua igarotzeko egoerak ez diren lekuetan gaua igarotzen dutenei, gizarte-sarrerarik ez duten, trebetasun-maila txikia dutenei, diru-sarrerak eta gizarte-laguntzak lortzeko aukerarik ez dutenei, substantzia jakin batzuk kontsumitzen dituztenei eta beste batzuei.

18 urtetik gorako pertsonak dira, arrisku-egoeran eta/edo gizarte-bazterkeriako egoeran daudenak, Bilboko udalerrarekin lotura dutenak eta udaleko gizarte-zerbitzuek edo ingurune irekiko esku-hartze sozioedukatiboko taldeak ezagutzen dituztenak.

Kalean dauden eta, gaitasun pertsonalik ez izateagatik, beste baliabide batzuk erabili ezin dituzten pertsonentzat, narriadura larria dutenak, izango da.

Maskotekin sartu ahal izango dira, betiere indarrean dagoen araudia betetzen dela bermatzen bada (osasun-txartela, dokumentazioa, txipa, barrualdeko bozala, etab.) eta bizikidetzat eta zerbitzu horren erabiltzaileen eta profesionalen segurtasuna arriskuan jartzen ez bada.

Ez da inolako baldintzarik eskatuko preskripzio teknikitik kanpo, eta sarbide zuzeneko zerbitzuentzat hartuko da.

Hauek dira premia-betekizunak:

- Intentsitate txikiko laguntza behar izatea.

- Informar a las personas usuarias sobre los derechos que les asisten y los recursos sociales a los que pueden acceder, así como orientarles en la realización de gestiones tendentes a normalizar su situación.

CUARTO.-PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

APIRIKU ofrece cobertura diaria a personas sin domicilio fijo, sin ingresos o con ingresos reducidos y con problemáticas asociadas (consumos, salud mental, etc.).

Atenderá a personas en situación de riesgo y/o exclusión social, que pernoctan en la calle, en albergues o lugares no aptos para ello, carecen de red social, cuentan con un bajo nivel de habilidades, no tienen acceso a ingresos y ayudas sociales, consumen ciertas sustancias, etc.

Se trata de personas mayores de 18 años, en situación de riesgo y/o exclusión social, vinculadas al municipio de Bilbao y conocidas por los servicios sociales municipales o por el Equipo de Intervención socio-educativa en medio abierto.

De manera específica, este servicio se dirigirá prioritariamente a personas con grave deterioro que se encuentran en la calle y que, debido a la falta de capacidades personales, no pueden acceder a otros recursos.

Las personas podrán acceder con mascotas, siempre que se garantice el cumplimiento de la normativa vigente (cartilla sanitaria, documentación, chip, bozal en interiores etc.) y que no se ponga en riesgo la convivencia ni la seguridad de las personas usuarias y de los profesionales del servicio.

No se exigirá ningún requisito al margen de la prescripción técnica, teniendo la consideración de servicio de acceso directo.

Los requisitos de necesidad son los siguientes:

- Requerir un apoyo de baja intensidad.

- Uko ez egitea tratamenduei, gaixotasun infekto-kutsakor bat eta/edo gaixotasun mental bat izanez gero.
- Portaera-nahasmendurik eta/edo zerbitzuaren funtzionamendua edo bizi-kidetzaren normala larriki asalda dezakeen portaerarik ez izatea, edo pertsona bera, beste erabiltzaile batzuk edo profesionalak arriskuan jar ditzakeenik.
- Osasun-laguntza espezializaturik eta/edo iraunkorrik behar ez izatea, zerbitzuaren berezko dotazioen irismenetik eta aukeretatik kanpo.
- No rechazar el tratamiento que corresponda, en caso de padecer una enfermedad infecto-contagiosa y/o enfermedad mental.
- No padecer trastornos de conducta y/o presentar comportamientos que puedan perturbar gravemente el funcionamiento del servicio o la normal convivencia en el mismo o que supongan riesgo para la propia persona, para otras personas usuarias o para las y los profesionales.
- No precisar una asistencia sanitaria especializada y/o permanente fuera del alcance y posibilidades de las dotaciones propias del servicio.

Sarbide-sistemari dagokionez, udaleko gizarte-zerbitzuetako profesionalak, eguneko arretarako zentroko hezkuntza-taldeak, gaueko harrerako udal-zerbitzuak eta ingurune irekiko esku-hartze sozioedukatiboko taldeak proposatuta egongo da.

BOSGARRENA.-- PRESTAZIOEI DAGOKIENEZ ERAKUNDEAK HARTZEN DITUEN KONPROMISOAK

Bizitegi Elkarteak, hitzarmen honen xede den zerbitzua garatzeko, zenbait prestazio bermatzeko konpromisoa hartzen du. Prestazio horiek 1. eranskinean modu zehatzagoan daude jasota APIRIKU: Eskakizun txikiko eguneko arreta zerbitzua). Hauek dira:

GIZARTE ZERBITZUEN PRESTAZIOAK:

- Informazioa eta orientazioa gizarte-baliabideei eta bestelako babes-sistemei buruz.
- Bitartekaritza.
- Esku-hartze psikosoziala eta hezkuntza arlokoa: entzute aktiboa eta emozioei eustea.
- Lagun egite soziala:
 1. Instrumentala: informazioa, orientazioa eta bitartekaritza.
 2. Emozionala: kaltea murriztea eta euskarri emozionala.
 3. Hezkuntza arlokoa: eguneroko bizimoduko oinarritzko jarduerak egiteko trebetasunak eskuratzea.

En cuanto al sistema de acceso, éste se realizará a propuesta de los y las profesionales de los Servicios Sociales Municipales, del propio equipo educativo del centro de Atención diurna, Servicio Municipal de Acogida Nocturna y el Equipo de Intervención socio-educativa en medio abierto.

QUINTO.- PRESTACIONES A LAS QUE SE COMPROMETE LA ENTIDAD

La Asociación Bizitegi para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete a garantizar las siguientes prestaciones, recogidas con mayor desarrollo en el anexo 1 APIRIKU: Programa de atención diurna para personas en situación de exclusión social

PRESTACIONES DE LOS SERVICIOS SOCIALES:

- Información y orientación sobre recursos sociales y de otros sistemas de protección.
- Mediación e intermediación.
- Intervención educativa y psicosocial: escucha activa y contención emocional.
- Acompañamiento social:
 1. Instrumental: información, orientación y mediación.
 2. Emocional: reducción del daño y soporte emocional.
 3. Educativo: adquisición de habilidades para la realización de actividades básicas de la vida cotidiana.

4. Harreman arlokoa: entzute aktiboa, harreman sozialak eta/edo pertsonalak izateko edo ezartzeko trebetasunak eskuratzea.

4. Relacional: escucha activa, adquisición de habilidades para mantener o establecer relaciones sociales y/o personales.

PRESTAZIO OSAGARRIAK:

- Higiene pertsonalerako dutxa-zerbitzua.
- Garbigailu- eta lehorgailu-zerbitzua.
- Plaza esleituta duten erabiltzaileentzako armairuak.
- Oinarrizko premiak betetzeko programara sarbidea

PRESTACIONES COMPLEMENTARIAS:

- Servicio de duchas para la higiene personal.
- Servicio de lavadora y secadora.
- Taquillas para las personas usuarias con plaza adjudicada.
- Acceso a la cobertura de necesidades básicas

ZERBITZUAREN PRESTAZIOAK:

Espazio hurbila, zuzena eta irisgarria izatea, erabiltzaileei oinarrizko arreta eskainiko diena. Horretarako, Bizitegi elkarteak honako prestazio hauek emateko konpromisoa hartzen du:

1. Oinarrizko premiak betetzea, hala nola higiene (dutxak, oinarrizko sendaketak), garbiketa (garbigailuak, larrialdietako arropa) eta elikadura.
2. Kalteak murriztea, oinarrizko sendaketak egitea eta pertsonen ospitaleko altei arreta ematea, atsedena hartzeko diagnostikoa dutenean (agindutako medikazioa hartzen eta atsedena hartzen lagunduz), horretarako eguneko espazio fisikorik ez badute.
3. Jarduera okupazionalak zein ludikoak egiteko aukera eskaintzea, denbora betetzen laguntzeko.
4. Laguntza eta aholkularitza eskaintzea sail desberdinetan hala nahi duten pertsonentzat, horretarako dauden gizarte- eta osasun-zerbitzuekin koordinatuta eta betiere erabiltzaileen eskubideen eta erantzukizunen aplikazioa sustatzen saiatuz.

PRESTACIONES DEL SERVICIO:

Ser un espacio próximo, directo y accesible, que contemple atenciones básicas a las personas usuarias. Para ello, la asociación Bizitegi se compromete a realizar las siguientes prestaciones:

1. Cobertura de necesidades básicas como higiene (duchas, curas básicas), limpieza (lavadoras, ropa de urgencia) y alimentación.
2. Reducción de daños, curas básicas, y atención a las altas hospitalarias de las personas, con diagnóstico de reposo (apoyando la toma de medicación prescrita y el descanso necesario) que no tengan espacio físico diurno donde realizarlo.
3. Ofrecer la posibilidad de actividades tanto ocupacionales como lúdicas que contribuyan a ocupar su tiempo.
4. Ofrecer acompañamiento, asesoramiento en distintas áreas para aquellas personas que así lo deseen coordinándose para ello con los distintos servicios sociales y sanitarios existentes y siempre tratando de potenciar la aplicación de los derechos y responsabilidades de las personas usuarias.

* Erabiltzaileen informazioa Bilbaoges aplikazio informatikoan bilduko da, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintzako Sailaren jarraibideei jarraituz.

* La recogida de información de las personas usuarias se realizará en la aplicación informática Bilbao-ges, siguiendo las directrices del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

SEIGARRENA.-DIRULAGUNZA

SEXTO.- SUBVENCIÓN

Gizarte Ekintza Sailak **242.200** euroko dirulaguntza esleitu du Hitzarmen hau finantzatu ahal izateko.

ZAZPIGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2023. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo sei hilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2023eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

ZORTZIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONALAK ETA MATERIALAK

Baliabide pertsonalak

Zerbitzuari atxikitako talde profesionala honako hauek osatzen dute:

- Koordinatzaile 1 lanaldiaren % 50ean.
- Gizarte-hezitzaileen 3 lanaldi oso.
- Gizarte eta osasun arloko teknikari 1, lanaldiaren % 70ean.

Baliabide materialak

- Garbigailu- eta lehorgailu-dorrea, erakundeak alokatuta.
- Arropa garbitzeko produktuak.
- Bulegoko materiala.
- Norbere burua garbitzeko produktuak.
- Etxeko gauzak

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **242.200** euros.

SÉPTIMO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2023, previa presentación antes del 15 de julio de 2023 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

OCTAVO.-RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES.

Recursos personales

El equipo profesional adscrito al servicio está formado por:

- 1 persona Coordinadora al 50% de jornada.
- 3 jornadas completas de Educadores/as Sociales
- 1 Técnico/a Socio Sanitario/a al 70% de jornada.

Recursos Materiales

- Torre de lavadora y secadora, alquiladas por la entidad.
- Productos de limpieza de ropa.
- Material de oficina.
- Productos de aseo.
- Menaje

BEDERATZIGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Zentroak aldi berean 25 lagun artatzeko lekua izango du. Zentroa astelehenetik domekara egongo da irekita, 10:00etatik 18:00etara, etengabe. Artatutako pertsonak nahi duten denboran egon ahal izango dira zentroan, edukiera edo eraginkortasuna dela-eta egonaldia mugatu behar ez bada. Era berean, zentrora txandakako egunetan joatea antolatu ahal izango da. **Horretarako, 2023ko proiektuan ezarritako jarduerak eta funtzionamendua eta sartzeko baldintzak berteko dira (1. Eranskina).**

Bizitegi Elkarteko profesionalek Díaz Emparanza doktorearen kaleko 43. zenbakian egingo dituzte esku-hartzeak, (Elexabarriko udal-aterpetxea).

HAMARGARRENA.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programaren helburu diren esku-hartzeak gauzatzeko, 1. eranskinean gehitzen den programaren helmenaren arabera.
2. Era berean, Hitzarmen honen xede den gastuaren justifikazioarekin lotura duten nahi beste datu eskaini beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari.
3. Hilerik behin, Gizarte Ekintza Saileko Gizarteratze eta Gizarte Larrialdiak Atalari Programaren garapenaren gaineko jarduerari, erabiltzaileen kopuruaren gaineko datuei eta jardueren helmenari buruzko txosten-memoria bat aurkeztuko diote.
4. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2024ko uztailaren 1a baino lehenago**), Dirulaguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, progra-

NOVENO.-ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

El centro dispondrá de 25 plazas de aforo para atención simultánea. Estará abierto de lunes a domingo, en horario continuo de 10:00 a 18:00 horas. Las personas atendidas podrán permanecer libremente en el centro el tiempo que quieran a no ser que haya que limitar la estancia por cuestión de aforo o eficiencia. Asimismo, podrá organizarse la asistencia al centro en días alternos. **Se seguirán al efecto las actividades y funcionamiento, así como los requisitos de acceso establecidos en el Proyecto 2023 que se adjunta en ANEXO 1.**

Los profesionales de la Asociación Bizitegi desarrollarán sus intervenciones en la calle Doctor Díaz Emparanza nº 43, bajo (Albergue Municipal de Elejabarri).

DÉCIMO.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

1. La Asociación convenida se compromete al desarrollo de las intervenciones objeto del Programa, con el alcance del Programa que se adjunta en anexo 1
2. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente convenio.
3. Mensualmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria de actividad sobre el desarrollo del Programa con los datos sobre las personas usuarias y de la actividad realizada, siguiendo las indicaciones de la Jefatura.
4. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2024**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Sub-

man egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz.** Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.
- b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoerari adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKI-NEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- c) **Auditoretzak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
 - 1) Auditoretza Kontabilitateko eta Kontu auditatzeko Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delat agertu beharko da.
 - 2) Auditoretzak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen Auditoretzek dirulaguntzen ikuskarpean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA

venciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2024.** Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvención.
- b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- c) **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:
 - 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditora de Cuentas.
 - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de

1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.

- 3) Auditoretzaren izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditoretza berak berrikusi dezake dirulaguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Entidad auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren dirulaguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkartek auditoretzaren esku jarri behar ditu Dirulaguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkartek, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereizi behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agerietan,** datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos,** incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean,

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así

gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarrerratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

5. Justifikaziorako Memoriari dagokion dokumentazioa paperean eman beharko da, eta posta elektronikoz bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: seccion.atenciones@bilbao.eus.
6. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomiko beste betebeharrak izango baliu beste instituzio batzuekin, ELKARTEAK konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
7. Bilboko Udalak emandako dirulaguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuekin eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta ari-

mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

5. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: seccion.atenciones@bilbao.eus.
6. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la ASOCIACIÓN, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
7. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por**

nen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. **Edonola ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko lioke Udalari.**

8. Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.
9. Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 **artikuluak** urtebetean 100.000 eurotik gorako dirulaguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 dirulaguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukia-ekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
10. Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.
11. Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkartea sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eskusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
12. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber dirulaguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada dirulaguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.

8. La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.
9. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
10. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
11. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
12. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak esku-ratzea, haiek lortzeko betekizu-nak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatuz.
2. Administrazio publikoen funtse-kin osorik edo zati batean or-daindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirula-guntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzue-tarako.
13. Erakundeak bermatu beharko du diruz la-gundutako programaren erabiltzaileak eus-karaz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztela-niaz parte hartu nahi duten aukeratzeko au-kerak emango zaie erabiltzaileei.
14. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zu-zendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aur-kezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta ar-gitaratzen dituzten mezu elektroniko, libu-ruxka eta karteletan ere

HAMAIKAGARRENA.- HIRUGARRENE-KIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jar-duerak dirulaguntzaren zenbatekoaren %20 gain-ditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gora-koa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Uda-lak aldeaz aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez oso-rik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Oro-korraren 13. artikuluan ezarritako debekuetan erorritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudia-ren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artiku-luan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocul-tando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad su-fragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mis-mos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aque-llos para los que la subvención o ayuda fue concedida.
13. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencio-nado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.
14. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevis-tas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

UNDÉCIMO.- POSIBILIDAD DE SUBCON-TRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros ex-cede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayunta-miento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la eje-cución total o parcial de las actividades subvenciona-das con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vincula-das con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas pre-vistas en el artículo 29.7 de la Ley General de Sub-venciones.

HAMABIGARRENA.- ALDAKETA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeaz aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMAHIRUGARRENA.- JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Programaren jarraipena eta ikuskapena egiteko talde bat sortuko da, eta proiektu pilotua denez behar den guztietan bilduko da. Bilera horietan kasuak, gorabeherak, okupazio-maila eta bestelako gaiak aztertuko dira, bai eta jarduerari buruzko txostenak eta programaren gestioarekin lotutako beste alderdi batzuk ere.

Entitateak txosten bat egingo du hilero, eta, beraren bidez, hilabete horietan egindako jardura behatuko da. Hitzarmenaren jarraipena hilean behin prestatuko den txosten txiki baten bidez

DUODÉCIMO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DÉCIMOTERCERO.-SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

Se creará una Equipo de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá las veces que sea necesario por tratarse de un proyecto piloto. En dichas reuniones se analizarán los casos, incidencias, ocupación, etc, así como los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

La entidad elaborará un informe mensual: a través del cual se monitorice la actividad desarrollada durante ese mes. El seguimiento se realizará a través de un pequeño informe mensual que recoja la actividad que la entidad titular del convenio enviará por

egin da (txostenak aldi horretako jardura jasoko du). Hitzarmenaren titularra den entitateak txostena posta elektronikoz bidaliko dio hitzarmenaren jarraipena eta koordinazioa egitearen arduraduna den negoziatuko burutzari. Txosten horrek informazio hau edukiko du:

- Artatutako pertsonen kopurua, sexuaren, adinaren eta nazionalitatearen arabera
- Egindako esku-hartzeen kopurua
- Taldeko eta komunitateko jardueren kopurua.
- Arreta eman zaien pertsonen zerrenda, Excel formatuan: izena, abizenak, NAN, AIZ, helbidea.

Jarraipen Taldea honako hauek osatuko dute: alde batetik, Gizarte Larrialdietako eta Inklusioko Sekzio buruak; Inklusioko Programen Negoziatuko buruak, Bizitoki Sozialen Negoziatuak; eta bestetik, eguneko zentroko esku-hartze sozialeko taldeak (Bizitegioko gizarte-hezitzaileak eta udaletako gizarte-langileak). Gainera, Bizitegioko esperientzia pilotua denez, erakundeko arduradunek ere parte hartu ahal izango dute talde horretan.

Proiektuaren koordinazio teknikoa, Gizarte Ekin-tzako Sailaren aldetik, Inklusiorako Programen Negoziatuko buruari dagokio, eta bera izango da entitatearen ohiko solaskidea.

HAMALAU GARRENA.- EPEA

Hitzarmen hau 2023eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.

HAMABOST GARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien esku-bideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisi-

correo electrónico a la jefatura del negociado responsable del seguimiento y coordinación de dicho convenio. Este informe incluirá la siguiente información:

- Nº de personas distintas atendidas por sexo, edad y nacionalidad
- Nº de intervenciones realizadas
- Nº de actividades grupales y comunitarias.
- Listado de personas atendidas: en formato Excel, nombre, apellidos, DNI, NIE, dirección.

El Equipo de Seguimiento estará formada de un lado, por la jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, la jefatura del Negociado de Programas para la Inclusión, Negociado de Alojamientos Sociales, y de otro, por el equipo de intervención social del centro de día (Educadores Sociales de Bizitegi y Trabajadores Sociales municipales). Además, por tratarse de una experiencia piloto de Bizitegi, en dicho Equipo podrán participar responsables de la entidad.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Programas para la Inclusión, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad.

DECIMOCUARTO.- PLAZO

La duración del presente Convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2023.

DECIMOQUINTO.- PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante

koen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEDBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I.UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEDBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren frogak gordetako da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo

RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida,

teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratamenduaren arduraduna, bat etorritik Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta be-tiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin be-harko ditu datu pertsonalak hurrengo apar-tatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, be-tiere, ezingo du beretzat gorde inolako ko-piarik, salbu eta BILBOKO UDALAK be-rariaz baimena ematen badio.

- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala bale-gokio, bere kargu dauzkan langileek, bete-behar hauek izango dituzte:
- a. Hitzarmen honen gai diren datu per-tsonalak –edo hitzarmen horretan sar-tzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere hel-buru propioetarako.
 - b. Datuak tratatu beharko ditu BIL-BOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
 - c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren ka-tegoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
 - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremaneta-rako datuak ere bai, eta, hala bale-gokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen katego-riak.
 - Aplikatu beharrekoak badira, ho-nako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduz-koak:
 - Datu pertsonalen izengoiti-tzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzial-tasuna, osotasuna, eskuraga-rritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuraga-rritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaita-suna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.

Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la enti-dad convenida deberá suprimir los datos per-sonales de acuerdo a lo previsto en el si-guiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTA-MIENTO DE BILBAO.

- IV. La entidad convenida y en su caso, el perso-nal a su cargo, se obliga a:
- a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso po-drá utilizar los datos para fines propios.
 - b. Tratar los datos de acuerdo con las ins-trucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de trata-miento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada res-ponsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de da-tos.
 - Categorías de tratamientos efectua-dos por cuenta del AYUNTA-MIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguri-dad, en caso de que proceda su apli-cación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

- Tratamenduaren segurtuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonen edo antolakundeen, salbu eta hirugarren legítimatuek eza-gutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekata dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldez aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamendua-ren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza,

- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunicase previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un

segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz bete behar hori betetzen dutela egiaztatze dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.
- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektroniko bat igorritik Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat

instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y

pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari aldez aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanez; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.
- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa

número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.
- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve

egikarituta eta, betiere, hitzarmena beritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

HAMASEIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoietako bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete dituzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

DECIMOSEXTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoa-
ren bidez arautuko dira.

HAMAZAZPIGARRENA.- DIRUA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko II. tituluan eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

HAMAZORTZIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplika dakioken legediaren bitartez arautuko da.

HEMERETZIGARRENA. BATERAGARRITASUNA BESTE DIRULAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dagokion neurrian.

HOGEGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

2023eko eta, hala badagokio, 2024ko ekitaldietako dirulaguntzen tramitazioa prestatzen eta aurreratzen joateko asmoz:

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DECIMOSÉPTIMO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOCTAVO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

DECIMONOVENO. COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

VIGÉSIMO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023 y, en su caso, en el 2024:

Elkarteak Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Elkarteak Udal honekin bide exekutiboan zerga arloko zorrik ote duen jakin ahal izateko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari interesatzen baldin bazaio, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, haren izenean honakoak eskatzeko: Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak menpeko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurtagiria.

Eta horrekin bat datozela egiaztatzeko, hurrengoak sinatzen dute:

Bilbon, 2023eko XXXXren XXan.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza
Saileko Zinegotzi Ordezkaria

Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

La Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad firman en:

En Bilbao a XX de XXXX de 2023.

En representación de la
ASOCIACIÓN BIZITEGI

Fdo.: Aitor Ipiña Gallastegi